



*OFFICE OF THE  
ADMINISTRATOR FOR  
THE COURTS*

MARY CAMPBELL McQUEEN  
Administrator

*STATE OF WASHINGTON*

1206 S. Quince Street  
Mail Stop EZ-11  
Olympia, WA 98504  
(206) 753-3365  
FAX: (206) 586-8869

Copyright © 1994 State of Washington  
Office of the Administrator for the Courts

***GLOSSARY OF SELECTED  
LEGAL TERMS***

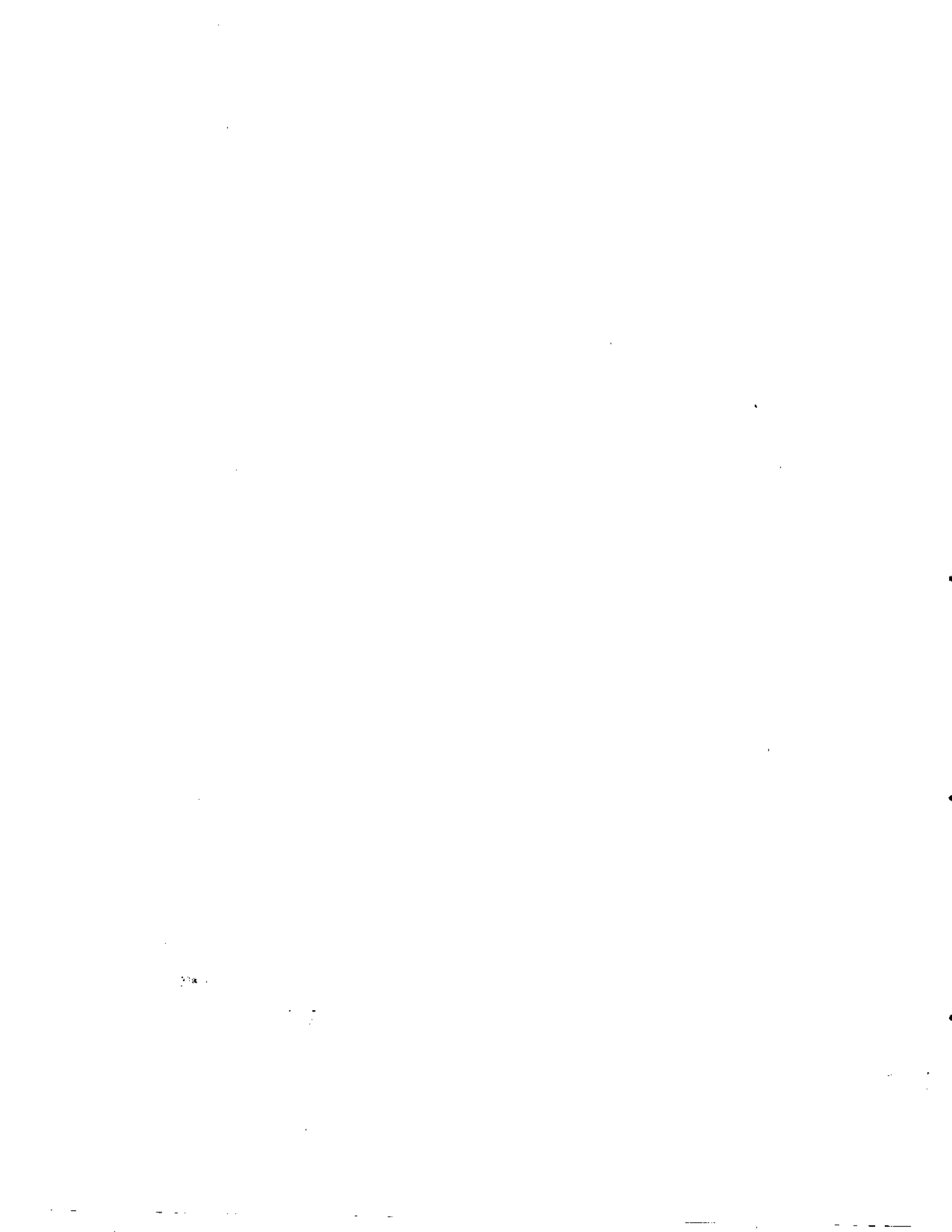
***ENGLISH-VIETNAMESE***

**State Justice Institute**



---

1650 King Street, Suite 600, Alexandria, Virginia 22314  
(703) 684-6100



## INTRODUCTION

During the past decade, thousands of Asian immigrants have appeared in American state courts as civil and criminal litigants. Interpreters, who breach the language gap between judge and litigant, are required by law and fairness to interpret all English spoken in court into the immigrant's language. However, while interpreters are held to the standard of interpreting legal terms accurately and completely, few bilingual legal resources exist. To begin to address the need for accurate bilingual equivalents for English legal terms, a proposal was submitted to the State Justice Institute for the development of basic bilingual legal glossaries in Cantonese, Laotian, Khmer (Cambodian), Korean, and Vietnamese. These languages are spoken by a large number of individuals living in a wide range of states.

This bilingual English-Vietnamese glossary is designed to be used as a working document for English-Vietnamese court interpreters. Since for the most part interpreters interpret English legal words into Vietnamese, the English terms are listed first. The body of the glossary consists of approximately 450 words, which were selected as representatives of frequently used legal terms in state courts. This list is by no means exhaustive; court interpreters use many other legal terms as well.

Each word is translated into its equivalent in Vietnamese. The equivalent word or words given are, in the authors' opinions, the best interpretation of the English legal word. This word or short phrase interpretations convey the English word's meaning, and are meant to be used by interpreters when serving in legal proceedings.

In addition, some English words are defined in English because they have more than one English meaning. The English definitions, statements describing one or more meanings of the word, appear in parenthesis beside the English words. Readers are cautioned that many legal terms have alternate meanings. Interpreters must use great care to use the appropriate Vietnamese alternate equivalent for an alternate English meaning. Also, interpreters are cautioned that a handful of legal words used regionally in some states appear in the glossary. If a word sounds quite unfamiliar, interpreters should check with other interpreters or attorneys.

Some Vietnamese interpretations are followed by explanations in Vietnamese. These were added because the authors felt readers would benefit from brief descriptions of more unusual terms. At the end of the glossary, a bibliography outlines resources used in creating the glossary, and also other resources which may be useful to interpreters. Every court interpreter should utilize several dictionaries. An essential part of the interpreter's job

is to continuously look up word meanings in both languages.

This glossary is meant to serve as a foundation for the development of individual bilingual legal glossaries by Vietnamese interpreters. The words are widely spaced to allow for the inclusion of usage notes and other comments. Interpreters are strongly encouraged to elaborate on the definition (as opposed to the equivalent, which is the translation of each term, a definition is a statement of the meaning(s) of the word or phrase), of each word in Vietnamese and English, to make up a sentence using the term, and to include other pertinent information. Binder paper can be added at the end of the glossary for the addition of other important legal terms. For an excellent discussion of the development of an interpreter's glossary, see Gonzalez, Vasquez, and Mikkelsen, *Fundamentals of Court Interpretation*, Carolina Academic Press 456 (1991).

This project was produced through the efforts of several people. The word list was compiled by Joanne Moore, J.D., manager of the Washington State Court Interpreters Certification Program, Office of the Administrator for the Courts, and by Gregg Miller, certified interpreter and interpreting educator in Los Angeles County, California. The Vietnamese equivalents were written by Luan Tran, California certified Vietnamese interpreter, and Bich Ngo, California certified interpreter. The glossary was reviewed by Angelique Nguyen Wiegand, Washington State certified interpreter and law student, and by Dr. Tai Van Ta, Harvard Law School.

This glossary was developed through a grant from the State Justice Institute. Points of view expressed here in are those of the authors, and do not necessarily represent the official position or policies of the State Justice Institute.

Every attempt has been made to ensure the accuracy of the translations and definitions contained herein. No express or implied guarantees or warranties are made.

**ABSTRACT:**  
(Summary)

**BẢN SAO LƯỢC; TRÍCH LỤC**

**ACCESSORY:**  
(Assistant in  
a crime)

**TÔNG PHẠM**

(Người giúp đỡ, tham gia hay dự  
phần với tư cách phụ thuộc trong  
một vụ phạm pháp)

**ACCOMPLICE:**

**KẸ TÔNG PHẠM; NGƯỜI ĐỒNG LOÃ**

**ACCUSATION:**  
(Formal written  
charge)

**KHỞI TỐ LỆNH TRẠNG**

**ACCUSE:**

**CÁO GIÁC, CÁO BUỘC**

**ACQUIT:**

**THA BỔNG**

**ACQUITTAL:**

**SỰ THA BỔNG**

**ADJUDICATE:**

**PHÂN XỬ**

**ADJUDICATION:**  
(Deciding case through  
judicial or  
administrative hearing)

**SỰ PHÂN XỬ**

**ADMISSIBLE:**  
(Acceptable, e.g.  
admissible evidence)

**CÓ THỂ CHẤP NHẬN ĐƯỢC**

**ADMISSION:**

1. (Disclosure of facts adverse to one's case)

2. (Acceptance into evidence)

SỰ THỤ NHẬN

SỰ CHẤP NHẬN LÀM BẰNG CHỨNG

**ADOPTION:**

(Legal process of establishing parental relationship between adoptive parent and child born of other parent)

SỰ LẬP CON NUÔI

**ADVISEMENT OF RIGHTS:**

SỰ THÔNG TRI QUYỀN (CỦA BỊ CAN)

**AFFIDAVIT:**

TỜ KHAI HỮU THỆ

**AFFIDAVIT OF PREJUDICE:**

(Sworn statement alleging a potential judge is biased)

THỈNH NGUYỆN XIN HỒI TỶ (bãi miễn thẩm phán vì lý do thành kiến)

**AGREEMENT:**

(Two or more persons' mutual promises)

HỢP ĐỒNG; GIAO KÈO

**AID AND ABET:**

TIẾP TAY VÀ XÚI DỤC

**ALIMONY:**

TIỀN CẤP DƯỠNG CHO NGƯỜI PHỐI NGẤU

**ALLEGATION:**

(Party's statement of fact the party intends to prove)

SỰ VIỆN LÝ; VIỆN LỄ

ALLEGE:

CHO LÀ: VIỆN LÝ

AMEND:

(To revise a complaint  
or other legal document)

TU CHÍNH, SỬA ĐỔI MỘT BẢN VĂN PHÁP  
LÝ

AMENDMENT:

(Modification of  
document)

SỰ TU CHÍNH; TU CHÍNH ÁN

ANSWER:

(Defendant's formal  
document setting out  
defense in a civil case)

BẢN KHÁNG BIỆN

APPEAL (n) :

(Review of a case  
by a higher court)

SỰ KHÁNG CÁO; SỰ CHỐNG ÁN

APPEAL (v):

(To file a case in a  
higher court for  
review)

KHÁNG CÁO; CHỐNG ÁN

APPEARANCE:

(Party's presence  
in court)

SỰ RA HẦU TOÃ; XUẤT ĐÌNH

ARBITRATION:

SỰ TRỌNG PHÁN; SỰ LÀM TRỌNG TÀI  
PHÂN XỬ

ARGUMENT:

(Debate before  
the court)

LÝ LỄ; LẬP LUẬN; LUẬN CỨ

ARRAIGNMENT:

THÔNG BÁO TỘI DANH

ARRAIGN:  
(To formally advise  
defendant of the  
charge at an initial  
court appearance)

THÔNG BÁO TỘI DANH

ARREST:  
(Law enforcement  
taking of suspect  
into formal custody)

BẮT GIỮ

ASSIGNEE:

NGƯỜI ĐƯỢC ỦY NHIỆM; NGƯỜI ĐƯỢC ỦY  
QUYỀN

ATTEST:  
(To affirm under  
oath)

CHỨNG NHẬN; NHẬN THỰC; CHỨNG THỰC

ATTORNEY:

LUẬT SƯ; TRẠNG SƯ

ATTORNEY OF RECORD:

LUẬT SƯ CHÍNH THỨC

AUTHENTICATE:

CHỨNG THỰC

BAIL:

TIỀN THỂ CHÂN, TIỀN BẢO CHỨNG

BAI BONDSMAN:

NGƯỜI BÁN TRÁI PHIẾU TIỀN THỂ CHÂN

BAIL FORFEITURE:

TỊCH THU TIỀN THỂ CHÂN

BAIL REVIEW:

SỰ XÉT LẠI TIỀN THỂ CHÂN



BAILIFF:

CẢNH LẠI

BANKRUPTCY:

PHÁ SẢN

BENCH:  
(Judge or court)

THẨM PHÁN ĐOÀN; TOÀ ÁN

BIAS:

THIÊN KIẾN; THÀNH KIẾN

BODY ATTACHMENT:

CÂU LƯU NHÂN CHỨNG  
(Trát dân bắt một người không phải  
là bị can vì không tuân hành trát  
dòi của tòa)

BOND:  
(Certificate of debt  
redeemable if defendant  
fails to appear in court)

CHỨNG PHIẾU; BẢO CHỨNG PHIẾU

BOOKING NUMBER:

SỐ HỒ SƠ NGHI CAN Ở SỞ CẢNH SÁT

("Booking" là một thủ tục gồm việc  
lấy tên họ, chụp hình, lăn tay nghi  
can sau khi bị bắt và giữ tại Sở  
Cảnh Sát)

BREATHALIZER:

MÁY ĐO HƠI RƯỢU

BRIBE:

HỐI LỘ

BRIEF:  
(Written synopsis  
of case)

LÝ ĐOÁN  
(Bản trình bày trước tòa của luật sư  
tóm tắt các sự kiện, điểm pháp lý  
và luận cứ đưa ra về một vụ kiện)

BURDEN OF PROOF:	GÁNH NẶNG DẪN CHỨNG
CALENDAR, COURT:	LỊCH ĐĂNG ĐƯỜNG
CAPITAL PUNISHMENT:	TỬ HÌNH; ÁN TỬ HÌNH
CASE: (Criminal or civil lawsuit)	VỤ ÁN; VỤ KIẾN DÂN SỰ
CAUSATION:	LIÊN QUAN NHÂN QUẢ
CERTIFIED:	ĐƯỢC CHỨNG NHẬN
CHAIN OF CUSTODY:	LIÊN TỤC BẢO LƯU BẰNG CHỨNG
CHALLENGE: (To object to the qualifications of a potential juror)	PHẢN ĐỐI (của một bên về việc lựa chọn một bồi thẩm viên)
CHALLENGE FOR CAUSE:	PHẢN ĐỐI BỒI THẨM CÓ VIỆN LÝ DO
CHAMBERS: (Judge's office)	PHÒNG LÀM VIỆC CỦA CHÁNH ÁN
CHARGE:	SỰ CÁO BUỘC
CHILD SUPPORT:	SỰ CẤP DƯỠNG CON CÁI

CIRCUMSTANCES, AGGRAVATING:	TRƯỜNG HỢP GIA TRỌNG
CIRCUMSTANCES, MITIGATING:	TRƯỜNG HỢP GIẢM KHINH
CITATION:	GIẤY BẢO GỌI RA TOÀ
1.(Official notice to appear in court, especially in traffic court)	(thường là toà lưu thông)
2.(Notation of legal authority)	VIỆN DẪN CÁC VĂN BẢN PHÁP LÝ
CITY ATTORNEY:	LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN CHO THÀNH PHỐ
CIVIL ACTION:	TỔ TỤNG DÂN SỰ; VỤ VIỆN VỀ DÂN SỰ
CLAIM :	
1.(n: A legal demand)	SỰ ĐÒI, YÊU SÁCH; SỰ ĐÒI BỒI THƯỜNG
2.(v:To insist upon)	ĐÒI BỒI THƯỜNG; ĐÒI XÁC NHẬN QUYỀN
CLERK:	THƯ KÝ TOÀ; LỤC SỰ
COLLATERAL :	
1.(n:Property pledged to secure a debt)	TÀI SẢN BẢO ĐẢM CHO MÓN NỢ
2.(adj:Supplementary and additional)	CÓ TÍNH CÁCH PHỤ THUỘC
COMMISSIONER:	ỦY VIÊN

COMMIT:

1.(To perpetrate,  
e.g. a crime)

PHẠM TỘI

2.(To institutionalize,  
e.g. a mental hospital)

GIAO PHỎ CHO MỘT CƠ QUAN  
(như dưỡng trị viện)

COMMITMENT:

(Consignment to  
an institution)

ÁN LỆNH TỔNG GIAM

COMMUNITY PROPERTY:

TÀI SẢN CÔNG ĐỒNG

COMPETENCY:

TÌNH TRẠNG ĐỦ NĂNG LỰC

COMPLAINT:

(Written statement  
initiating a criminal  
or civil action)

SỰ TỐ CÁO; ĐƠN KHỞI TỐ;  
KHỞI TỐ LỆNH TRẠNG

COMPLY:

(To act as directed  
or ordered)

TUÂN HÀNH

COMPOSITE DRAWING:

BỨC CHÂN DUNG TỔNG HỢP

(Trong mục đích nhận dạng thủ phạm,  
người ta thường cho vẽ chân dung  
của một nghi can căn cứ vào các chi  
tiết do các nhân chứng đưa ra)

CONFESSION:

SỰ THÚ TỘI

CONFISCATE:

(Governmental seizure  
of property)

TỊCH THU

CONFLICT OF INTEREST:

QUYỀN LỢI TƯƠNG PHẢN; TƯ THẾ BẤT HỢP

CONSTITUTIONAL RIGHT:

QUYỀN HIẾN ĐỊNH

(Quyền do Hiến Pháp bảo đảm cho mỗi người dân để tránh sự xâm nhập của cơ quan tư pháp)

CONTEMPT OF COURT:

TỘI KHINH MẠN HAY COI THƯỜNG TOÀ

CONTINUANCE:

(rescheduling a legal proceeding for a later date)

HOÃN LẠI; ĐỔI NGÀY XỬ

CONTROLLED SUBSTANCE:

ĐỒ QUỐC CÂM (thường nói về ma túy)

CONVICT :

1.(n:Individual who has been found guilty and incarcerated)

NGƯỜI BỊ KẾT ÁN

2.(v:To find defendant guilty of a crime)

KẾT ÁN

CONVICTION:

(Finding of guilt in a criminal case)

SỰ KẾT ÁN

CORONER:

Y SĨ GIÀO NGHIỆM

CORROBORATE:

TRÙNG HỢP VỚI; ĂN KHỚP VỚI

COUNSEL :	
1.(v:To advise)	CỐ VẤN
2.(n:Lawyer)	LUẬT SƯ
COUNSEL TABLE:	BÀN LUẬT SƯ
COUNT:	ĐIỂM BUỘC TỘI
(Numbered charge)	
COUNTERCLAIM:	SỬ PHẢN TỐ
COUNTY JAIL:	LAO XÁ QUẬN (hay hạt)
COURT:	TOÀ; TOÀ ÁN
COURT, DEPENDENCY:	TOÀ GIÁM HỘ THIẾU NHI
COURT, DISTRICT:	TOÀ ÁN KHU VỰC
COURT, JUVENILE:	TOÀ ÁN THIẾU NHI
COURT, MUNICIPAL:	TOÀ ÁN THỊ XÃ, THÀNH PHỐ
COURT, NIGHT:	TOÀ ĐÊM
COURT, SUPERIOR:	TOÀ CAO CẤP

COURT, TRAFFIC:	TOÀ ÁN LƯU THÔNG
COURT-APPOINTED COUNSEL:	LUẬT SƯ DO TOÀ CHỈ ĐỊNH
COURT INTERPRETER:	THÔNG DỊCH VIÊN TOÀ ÁN
COURT REPORTER:	TỐC KÝ VIÊN TOÀ ÁN
COURTROOM:	PHÒNG XỬ
CREDIBILITY:	TÍNH CÁCH KHẢ TÍN
CRIME:	TỘI PHẠM
CRIMINAL:	HÌNH SỰ; THUỘC VỀ HÌNH SỰ
CRIMINAL RECORD:	HỒ SƠ HÌNH SỰ; HỒ SƠ ÁN TÍCH LÝ LỊCH HÌNH SỰ
CUSTODY:	
1. (Incarceration)	SỰ GIAM GIỮ
2. (Care and control of children)	GÌN GIỮ TRẺ EM
DAMAGE:	
(Repayment for loss or injury)	SỰ THIẾT HẠI; BỒI KHOẢN

DEATH PENALTY:	ÁN TỬ HÌNH
DEATH ROW:	NƠI GIAM CÁC TỬ TỘI
DECREE: (Order, judgment)	ÁN LỆNH; BẢN ÁN
DEFAULT JUDGMENT:	ÁN KHUYẾT TỊCH
DEFENDANT:	BỊ CÁO; BỊ CAN; BỊ ĐÒN (trong các vụ dân sự)
DEFENSE: 1.(The defendant and the defense attorney)	BÊN BỊ CAN
2.(Evidence offered by an accused to defeat a criminal charge)	SỰ BIỆN HỘ
DEFENSE ATTORNEY:	LUẬT SƯ BIỆN HỘ
DELIBERATION: (Careful consideration, e.g. of a jury)	SỰ BÀN CẢI; NGHỊ ÁN CỦA BỒI THẨM ĐOÀN
DEPORTATION:	SỰ TRỰC XUẤT
DEPOSITION: (Oral statement given under oath)	LỜI CUNG KHAI HỮU THỆ
DEPUTY D.A.:	PHÓ BIÊN LÝ



DETENTION:  
(Being in custody)

TÌNH TRẠNG BỊ GIAM GIỮ

DISCOVERY:  
(Pretrial process  
to obtain facts  
from other side)

CÁC THỦ TỤC KHÁM PHÁ BẰNG  
CHỨNG

DISMISS:

BÃI BỎ

DISMISSAL  
(WITH PREJUDICE)

BÃI BỎ (KHÔNG CÓ QUYỀN ĐEM RA XỬ  
LẠI)

DISMISSAL :  
(WITHOUT PREJUDICE)

BÃI BỎ (VỚI QUYỀN ĐƯA RA XỬ LẠI)

DISPOSITION:  
(Final outcome of  
a criminal case)

SỰ GIẢI QUYẾT VỤ VIỆC

DISSOLUTION:  
(Termination of a  
marriage, partnership, etc...)

SỰ TIÊU HUÝ; SỰ GIẢI TIÊU  
(khế ước, công ty vv...)

DISTRICT ATTORNEY:

BIỆN LÝ; CÔNG TỔ VIÊN

DIVERSION:  
(Alternative program  
which may result  
in dismissal of charges)

SỰ MIỄN TỐ CÓ ĐIỀU KIỆN

(Một hệ thống được tổ chức gần đây  
trông đó bị can trong các vụ hình  
sự được giao cho các cơ quan công  
đồng quản lý trong khi các thủ tục  
truy tố được tạm đình chỉ.  
Bị can có thể được huấn nghệ, cô  
vấn hay giáo dục cảnh tỉnh. Nếu bị  
can hoàn tất đầy đủ chương trình

ây trong thời gian cho phép thì sẽ  
được miễn tội)

DIVORCE:	LY DI
DOCKET:	SỐ ĐĂNG ĐƯỜNG
DOMESTIC VIOLENCE:	SỰ BẠO HÀNH TRONG GIA ĐÌNH
DOUBLE JEOPARDY:	HIỂM TAI BỊ XỬ HAI LẦN VỀ CÙNG MỘT TỘI
DUE PROCESS OF LAW:	XỬ ĐÚNG NGUYÊN TẮC CÔNG BẰNG VÀ VÔ TƯ
ENHANCEMENT: (Factor that increases criminal penalty)	YẾU TỐ GIA TRỌNG
ENTER A PLEA:	KHAI VỀ TỘI TRẠNG
ENTRAPMENT:	XÚI DỤC PHẠM TỘI; SỰ GÀI BÃY
EQUAL PROTECTION:	QUYỀN ĐƯỢC BẢO VỆ ĐỒNG ĐỀU
EVICTIION:	SỰ TRUẤT HỮU; SỰ BỊ TỔNG XUẤT RA KHỎI NHÀ
EVIDENCE:	BẰNG CHỨNG; TANG CHỨNG

EVIDENCE, CIRCUMSTANCIAL:	BẰNG CHỨNG GIÁN TIẾP; BẰNG CHỨNG SUY DIỄN
EVIDENCE, DIRECT:	BẰNG CHỨNG TRỰC TIẾP
EVIDENCE, PRIMAE FACIE:	BẰNG CHỨNG HIỂN NHIÊN
EXAMINATION, CROSS:	THẨM VẤN PHỐI KIỂM
EXAMINATION, DIRECT:	TRỰC VẤN
EXAMINATION, RE-CROSS:	TÁI VẤN
EXAMINATION, RE-DIRECT:	TÁI TRỰC VẤN
EXHIBIT: (Object submitted as evidence)	CHỨNG TÍCH
EXHIBIT, PEOPLE'S:	CHỨNG TÍCH CỦA NHÂN DÂN (HAY CÔNG TỒ VIÊN)
EXHIBIT, STATE'S:	CHỨNG TÍCH CỦA NHÂN DÂN
EXTRADITION:	DẪN ĐỘ (Thủ tục theo đó một tiểu bang hay quốc gia trao trả một người đang

bi truy tố hay kết án về một tội phạm ngoài lãnh thổ tiểu bang hay quốc gia đó cho một tiểu bang hay một quốc gia khác nơi tội phạm xảy ra)

EYEWITNESS:

NHÂN CHỨNG THẤY TẬN MẮT

FAILURE TO COMPLY:

SỰ KHÔNG TUÂN HÀNH

FAIR HEARING:

PHIÊN ĐIỀU GIẢI HÀNH CHÁNH

FALSE IMPRISONMENT:

GIAM NGƯỜI TRÁI PHÉP

FELONY:

TỘI ĐẠI HÌNH; TRỌNG TỘI

FIELD SOBRIETY TEST:

TRẮC NGHIỆM MỨC TỈNH TÁO TẠI CHỖ

FILE (n):

HỒ SƠ

FILE (v):

NỘP, ĐỀ NẠP (hồ sơ, đơn)

FINANCIAL RESPONSIBILITY:

TRÁCH NHIỆM TÀI CHÁNH

FIND GUILTY (v):

PHÁN CÓ TỘI; TUYÊN BỐ CÓ TỘI

FINDING:

KẾT LUẬN

FINE:  
(Court-imposed  
monetary assessment)

TIỀN PHẠT

FINGERPRINT:

DẤU TAY

FIREARM:

SÚNG

FORECLOSURE:

TỊCH BIÊN; TỊCH THU

FORFEIT:

TỊCH THU (tiền ký quỹ, tiền thế  
chân v.v...)

FOSTER CARE:

SỰ NUÔI DƯỠNG TRẺ NHỎ NGOÀI GIA  
ĐÌNH

FRAUD:

SỰ GIAN LẬN

GARNISH:  
(To issue legal process  
for purpose of attaching  
wages or money)

SAI ÁP LƯƠNG BỔNG HAY TIỀN BẠC

GOOD CAUSE:

LÝ DO CHÍNH ĐÁNG

GRAND JURY:

ĐẠI BỐI THẨM ĐOÀN

(Có nhiệm vụ xem xét những sự kiện

và cáo buộc của Công Tố đưa ra để xác định có đủ bằng chứng để truy tố và đưa bị can ra xét xử. Gọi là "đại" vì số lượng bồi thẩm viên (thường là 23) nhiều hơn "tiểu" bồi thẩm đoàn)

GROUND S:  
(Reasons)

LÝ DO

GUARDIANSHIP:

SỰ GIÁM HỘ

GUILTY:

CÓ TỘI

HABEAS CORPUS:

CẦU THỨC THÂN THỂ

(Một thủ tục để xét bị can có bị giam giữ đúng luật không)

HANDCUFFS:

CÁI CÔNG TAY

HARASSMENT:

SỰ GÂY PHIÊN HÀ; SÁCH NHIỄU

HEARING:  
(Formal proceeding held  
before judge or  
administrative law judge)

PHIÊN TOÀ ; PHIÊN ĐIỀU GIẢI

HEARING, CONTESTED:

PHIÊN THỦ LÝ KHÁNG BIỆN

(Một phiên tòa thủ lý sự tranh cãi của một cá nhân về cáo trạng)

HEARING, PRELIMINARY:

PHIÊN TOÀ SỐ VẤN

(Một phiên tòa do một chánh án ngồi

xử để quyết định xem có đủ bằng chứng để đưa bị can lên toà đại hình xét xử)

HEARSAY:

NGHE NÓI LẠI

HOLDING CELL:

CHỖ TẠM GIAM CHỖ GIẢI TOÀ

ILLEGAL:

BẤT HỢP PHÁP

IMMUNITY:

(Exemption from a charge or penalty)

QUYỀN ĐẶC MIỄN

IMPEACHMENT OF WITNESS:

DI NGHỊ KHẢ TÍN CỦA NHÂN CHỨNG

(Thường được đưa ra để phản đối một nhân chứng khi những lời khai của người này được chứng minh là không đáng tin cậy)

INADMISSIBLE:

KHÔNG THỂ CHẤP NHẬN ĐƯỢC

INCRIMINATE:

BUỘC TỘI, QUY TỘI

INDICTMENT:

CÔNG TỒ TRẠNG; BẢN CÁO TRẠNG (của Đại Bồi Thâm Đoàn)

INDIGENT:

NGHÈO KHÓ

INFORMANT:

ĐIỂM CHỈ VIÊN

INFORMATION:	CÁO TRẠNG; KHỞI TỐ TRẠNG
INJUNCTION:	ÁN LỆNH NGĂN CẤM
INMATE:	TÙ NHÂN
INNOCENT UNTIL PROVEN : GUILTY	ĐƯỢC COI LÀ VÔ TỘI CHO ĐẾN KHI BỊ CHỨNG MINH LÀ CÓ TỘI
INTENT: (State of mind when performing an act)	Ý ĐỊNH
INVESTIGATION:	SỰ ĐIỀU TRA
JAIL:	NHÀ GIAM; LAO XÁ
JOIN: (To concur)	ĐỒNG Ý; PHỤ HOẠ VỚI
JUDGE:	CHÁNH ÁN; QUAN TOÀ
JUDGMENT:	BẢN ÁN
JURIDICTION:	THẨM QUYỀN
JUROR:	BỒI THẨM VIÊN



JUROR, ALTERNATE:

BỒI THẨM VIÊN DỰ KHUYẾT

JURY:

BỒI THẨM ĐOÀN

JURY, HUNG:

BỒI THẨM ĐOÀN KHÔNG NHẤT TRÍ  
(Bê tấc)

JURY BOX:

BỒI THẨM ĐÀI

JURY FOREMAN:

BỒI THẨM TRƯỞNG

JURY TRIAL:

PHIÊN TOÀ XỬ CÓ BỒI THẨM ĐOÀN

JUVENILE:

THIẾU NHI

JUVENILE HALL:

TOÀ THIẾU NHI

LAWSUIT:

VỤ KIỆN

LEADING QUESTION:

CÂU HỎI GỢI Ý

LEASE:

THUÊ DÀI HẠN; KHẾ ƯỚC THUÊ DÀI HẠN

LIABILITY:

TRÁCH NHIỆM (DÂN SỰ)

LIE DETECTOR:	MÁY PHÁT HIỆN LỜI NÓI DỐI
LIFE IMPRISONMENT:	TÙ CHUNG THÂN
LINE-UP:	XẾP HÀNG CÁC NGHI CAN (để nhận diện)
LITIGATION:	TRANH TỤNG; KIẾN TỤNG
MALICE:	ÁC Ý; CỐ Ý
MALPRACTICE:	SỐ XUẤT VỀ NGHỀ NGHIỆP; CẬU THẢ VỀ NGHỀ NGHIỆP
MATERIAL WITNESS:	NHÂN CHỨNG QUAN TRỌNG
MATERIAL EVIDENCE:	BẰNG CHỨNG QUAN TRỌNG
MENTAL HEALTH:	SỨC KHOẺ TÂM THẦN
MIRANDA WARNING:	LỜI CẢNH GIÁC VỀ QUYỀN CỦA NGHI CAN (Dựa trên phán quyết của Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ trong án lệ Miranda, 1966, trước khi cảnh sát thẩm vấn một nghi can, người này phải được báo trước về những quyền sau đây của mình: 1. Quyền giữ im lặng. 2. Bất luận điều gì nghi can nói ra đều có thể dùng để chống lại người

ây trong một phiên xử.

3. Nghi can có quyền tham khảo với một luật sư và có luật sư đại diện trong khi thẩm vấn.

4. Nếu nghi can không thể mượn luật sư, một luật sư công sẽ được cung cấp miễn phí)

MISDEMEANOR:

TỘI TIỂU HÌNH

MISTRIAL:

MỘT PHIÊN XỬ BẤT THÀNH

(Một phiên xử bị chấm dứt vì có những trường hợp hay sự kiện khiến cho vụ xử mất tính cách công bằng và vô tư mà luật pháp qui định)

MODIFICATION:

SỰ THAY ĐỔI

MOTION:  
(A petition  
for a ruling)

THỈNH NGUYỆN; KIẾN NGHỊ

MOTION DENIED:

THỈNH NGUYỆN BỊ BÁC

MOTION GRANTED:

THỈNH NGUYỆN ĐƯỢC CHẤP THUẬN

MUG SHOT:

HÌNH CHỤP CÁC NGHI CAN (tại Ty Cảnh Sát)

NEGLIGENCE:

SỰ LỖ ĐỀNH; SƠ XUẤT; CHỀNH MẢNG

NOT GUILTY:	KHÔNG CÓ TỘI; VÔ TỘI
NULL AND VOID:	VÔ HIỆU
OATH:	LỜI TUYÊN THỆ; LỜI THỀ
OBJECT (v):	PHẢN ĐỐI
OBJECTION: (Formal protestation to the other's party assertion or evidence)	SỰ, PHẢN ĐỐI LUẬN CỨ, BẰNG CHỨNG CỦA ĐỐI PHƯƠNG
OBJECTION OVERRULED:	LỜI PHẢN ĐỐI BỊ BÁC BỎ
OBJECTION SUSTAINED:	LỜI PHẢN ĐỐI ĐƯỢC CHẤP NHẬN
OFFENDER:	KẸ PHẠM PHÁP
OFFENSE: (Violation of law)	TỘI PHẠM; SỰ VI PHẠM
OFFER OF PROOF:	ĐỀ NGHỊ TRÌNH BẰNG CHỨNG
ORDER, COURT:	ÁN LỆNH
ORDINANCE:	LUẬT ĐỊA PHƯƠNG

OVERRULE: BÁC BỎ

OVER ACT: HÀNH VI BIỂU LỘ

PARALEGAL: PHỤ TÁ PHÁP LÝ

PAROLE: PHÓNG THÍCH TRƯỚC HẠN  
(Theo hình luật, là sự phóng thích một người bị kết án về một tội đại hình trước khi mãn hạn tù với điều kiện phải chịu sự giám chế của cơ quan cho tạm dung)

PARTY: BÊN ĐƯƠNG TỤNG; NGƯỜI DỰ TỤNG;  
(Plaintiff, e.g. People, ĐƯƠNG SỰ  
State, or defendant)

PATERNITY: PHỤ TỬ HỆ

PENALTY: HÌNH PHẠT

PENALTY ASSESSMENT: PHẠT VÀ KÈM THEO HÌNH PHẠT

PENDING: ĐANG TIẾN HÀNH

PENITENTIARY: NHÀ TŨ; KHÁM ĐƯƠNG; TRẠI GIAM

PEOPLE (PROSECUTION): NHÂN DÂN (CÔNG TỔ)

PEREMTORARY CHALLENGE:

ĐẶC QUYỀN BÃI MIỄN

(Quyền của mỗi bên xin chánh án bãi miễn một bồi thẩm mà không cần nêu lý do)

PERMANENT RESIDENT:

THƯỜNG TRÚ NHÂN

PERSONAL (OWN) RECOGNIZANCE:

TỰ HỨA SẼ RA HẦU TOÀ

PETITION:

(n: Formal request for an order)

SỰ CẦU XIN; ĐƠN XIN

(v: Ask, request)

THỈNH NGUYỆN; KIẾN NGHỊ

PLAINTIFF:

NGUYỄN CÁO; NGUYỄN ĐƠN

PLEA:

(defendant's "guilty" or "not guilty" answer to a charge)

LỜI KHAI VỀ TỘI TRẠNG

PLEA BARGAIN:

ĐIỀU ĐỊNH HOÁN TỘI

PLEADINGS:

(Formal written statement of position)

LÝ ĐOÁN; BIÊN MINH TRẠNG;  
LỜI BIÊN HỘ

POINTS AND AUTHORITIES:

CÁC ĐIỂM PHÁP LÝ VÀ ÁN LỆ

POLYGRAPH:

MÁY TRẮC NGHIỆM NÓI DỐI

POSTPONEMENT:	SỰ ĐÌNH HOÃN
PRE-SENTENCE REPORT:	PHÚC TRÌNH TRƯỚC KHI TUYÊN ÁN
PREJUDICE: (Bias or preconceived opinion)	THÀNH KIẾN
PREPONDERANCE OF EVIDENCE:	ƯU THẾ VỀ BẰNG CHỨNG
PRESUMPTION OF INNOCENCE:	SỰ SUY ĐOÁN VÔ TỘI
PRETRIAL CONFERENCE:	HỘI KIẾN TẠI TOÀ TRƯỚC PHIÊN XỬ
PRETRIAL RELEASE:	TẠM THÍCH TRƯỚC KHI XỬ
PRIORABLE OFFENSE:	TỘI CÓ THỂ TRỞ THÀNH TIÊN ÁN
PRIORS:	TIÊN ÁN
PRISON:	NHÀ TÙ; KHÁM ĐƯỜNG
PRIVILEGE:	ĐẶC QUYỀN
PRO PER:	TỰ BIỆN HỘ

PROBABLE CAUSE:	LÝ DO ĐÁNG TIN
PROBATION:	SỰ QUẢN CHẾ
PROBATION, FORMAL:	QUẢN CHẾ CHÍNH THỨC
PROBATION, SUMMARY:	QUẢN CHẾ TOÀN (không cần theo dõi)
PROBATION, DEPARTMENT:	NHA QUẢN CHẾ
PROBATION OFFICER:	VIÊN CHỨC QUẢN CHẾ
PROOF: (Evidence convincing to the judge or jury)	BẰNG CHỨNG
PRO SE:	TỰ BIỆN HỘ
PROSECUTION:	SỰ TRUY TỐ
PROSECUTOR:	BIỆN LÝ; CÔNG TỐ VIÊN
PUBLIC DEFENDER (P.D.):	LUẬT SƯ CÔNG CỬ
QUASH:	HỦY BỎ; TIÊU HỦY



RAP SHEET:	BẢN TÓM LƯỢC TIỀN ÁN
REASONABLE DOUBT, : BEYOND A	NGOÀI NGHI VẤN HỢP LÝ
REBUTTAL:	SỰ BÁC BỎ (luận cứ đối phương)
REGULATION:	SỰ QUI ĐỊNH; ĐIỀU QUI ĐỊNH; ĐIỀU LỆ
RELEASE OF INFORMATION:	CHO PHÉP TIẾT LỘ TIN TỨC (hồ sơ cá nhân, sổ sách vv...)
RELINQUISHMENT:	SỰ TỪ BỎ
REMAND: (To send back)	DI GIAO
REMEDY: (Legal compensation for a wrong)	SỰ SỬA SAI; SỰ BỒI THƯỜNG
REPORT: 1.(n:Formal account of facts or information)	BẢN PHÚC TRINH; BÁO CÁO
2.(v:To state)	KHAI; TRINH; BÁO CÁO
RESPONDENT:	BỊ KHÁNG ĐÒN
RESTITUTION:	SỰ BỒI THƯỜNG; SỰ ĐỀN BỒI

RESTRAINING ORDER:	ÁN LỆNH CẤM CHỈ
REVOKE:	THU HỒI
RIGHTS, CONSTITUTIONAL:	QUYỀN HIẾN ĐỊNH
RULE: (To decide)	PHÁN; QUYẾT ĐỊNH
SEARCH AND SEIZURE:	LỤC SOÁT VÀ TỊCH THU
SELF-DEFENSE:	SỰ TỰ VỆ
SELF-INCRIMINATION:	SỰ TỰ BUỘC TỘI
SENTENCE: (Punishment)	BẢN ÁN
SENTENCE, CONCURRENT:	ÁN SONG HÀNH
SENTENCE, CONSECUTIVE:	ÁN TIẾP NỐI
SENTENCE, SUSPENDED:	ÁN TREO
SENTENCING:	KÊU ÁN; TUYÊN ÁN

SEPARATION:  
(Husband and wife's  
cessation of residing  
together)

SỰ LY THÂN; BIỆT CỬ

SERVE A SENTENCE:

THỤ ÁN

SETTLEMENT:  
(Compromise agreement  
between parties)

SỰ DÀN XẾP; HOÀ GIẢI

SHERIFF:

CẢNH SÁT TRƯỞNG QUẬN

STATEMENT, CLOSING:

LỜI BIỆN HỒ KẾT THÚC

STATEMENT, OPENING:

LỜI BIỆN HỒ MỞ ĐẦU

STATUTE:

ĐẠO LUẬT; QUI CHẾ

STATUTE OF LIMITATION:

LUẬT VỀ TIÊU DIỆT THỜI HIỆU

STATUTORY RAPE:

HIẾP DÂM LUẬT ĐỊNH

STAY:

1.(n: A delay)

SỰ ĐÌNH HOÃN

2.(v: To put off)

ĐÌNH LẠI

STIPULATE:

ƯỚC ĐỊNH; ĐẶT ĐIỀU KIỆN

STRAIGHT TIME:	ÁN TÙ Ở
STRIKE:	BÔI BỎ
SUBMIT: (To present to the court, e.g. evidence)	ĐỀ TRÌNH TOÀ
SUBPOENA:	TRÁT ĐỜI
SUE:	DI KIẾN; THỬA KIẾN
SUIT:	VỤ KIẾN
SUSTAIN:	CHẤP THUẬN
SWEAR: (To declare under oath)	THỀ; TUYÊN THỀ
TESTIFY:	LÀM CHỨNG; RA KHAI
TESTIMONY:	LỜI KHAI
TIME SERVED:	THỜI GIAN ĐÃ Ở TỬ
TORT:	LỖI DÂN SỰ; DÂN SỰ PHẠM

TRAFFIC VIOLATION:	GIẤY PHẠT LƯU THÔNG
TRAIL:	TẠM ĐÌNH
TRANSCRIPT:	BẢN SAO LỤC
TRIAL:	VỤ XỬ; PHIÊN XỬ
TRIAL, COURT/BENCH:	PHIÊN XỬ KHÔNG CÓ BỒI THẨM ĐOÀN
TRIAL, JURY:	PHIÊN XỬ CÓ BỒI THẨM ĐOÀN
TRIAL, SPEEDY:	PHIÊN XỬ TRONG THỜI GIAN LUẬT ĐỊNH
UNCONSTITUTIONAL:	BẤT HỢP HIẾN
UNDERCOVER:	(Nhân viên) CHÌM
UNEMPLOYMENT:	THẤT NGHIỆP
UNLAWFUL, DETAINER:	SỰ LƯU GIỮ BẤT HỢP PHÁP MỘT BẤT ĐỒNG SẢN
VACATE: (To cancel)	HỦY BỎ

VENUE: QUẢN HẠT TOÀ ÁN

VERDICT: BÌNH QUYẾT; BẢN TUYÊN ÁN

VICTIM: NAN NHÂN

VIOLATION: SỰ VI PHẠM; ĐIỀU VI PHẠM

VISITATION: QUYỀN CHA MẸ THĂM VIẾNG CON CÁI  
(Right of parents to spend time with minor children)

VOIR DIRE: DIỆN VẤN  
(Việc chánh án và luật sư đối bên, xét hỏi các ứng viên bồi thẩm để lựa chọn một bồi thẩm đoàn cho vụ xử)

WAIVE (RIGHTS): TỬ BỎ (QUYỀN)

WAIVER OF RIGHTS: SỰ TỬ BỎ QUYỀN; GIẤY TỬ BỎ QUYỀN  
(Biên bản phiên tòa phải ghi rõ là bị can hiểu rõ tính chất và hậu quả của lời khai và ý tử bỏ quyền hiến định của mình một cách tự do, tự ý và sáng suốt trước khi tòa nhận lời khai có tội của y)

WARRANT: TRÁT TOÀ

WARRANT, ARREST:	TRÁT TÂM NÃ
WARRANT, SEARCH:	TRÁT CHO KHÁM XÉT
WEAPON:	KHÍ GIỚI
WEAPON, CONCEALED:	KHÍ GIỚI CẤT DẤU
WEAPON, DEADLY:	KHÍ GIỚI CÓ THỂ GÂY CHẾT NGƯỜI
WEIGHT OF THE EVIDENCE:	TÂM QUAN TRỌNG CỦA BẰNG CHỨNG
WITNESS:	NHÂN CHỨNG
WITNESS, DEFENSE:	NHÂN CHỨNG PHÍA BỊ CAN
WITNESS, EXPERT:	NHÂN CHỨNG CHUYÊN GIA
WITNESS HOSTILE:	NHÂN CHỨNG ĐỐI NGHỊCH
WITNESS, MATERIAL:	NHÂN CHỨNG QUAN TRỌNG
WITNESS, PROSECUTION:	NHÂN CHỨNG CỦA BIÊN LÝ, CÔNG TỔ

WITNESS STAND:

BỤC NHÂN CHỨNG

WORK FURLOUGH:

CHƯƠNG TRÌNH VỪA Ở TÙ VỪA ĐI LÀM

WORK RELEASE:

PHÉP CHO TẠM RA TÙ ĐỂ ĐI LÀM

WRIT:

THƯỢNG LỆNH

(Lệnh của tòa bắt phải thi hành  
điều gì hay cho phép làm điều gì,  
chẳng hạn như WRIT OF HABEA CORPUS,  
lệnh truyền thả người đang bị giam  
giữ)



CRIMES

ARSON:	TỘI PHÓNG HOẢ; TỘI ĐỐT NHÀ
ASSAULT:	TOAN HÀNH HUNG
ASSAULT, AGGRAVATED:	TOAN HÀNH HUNG GIA TRỌNG
ASSAULT WITH A DEADLY: WEAPON	TOAN HÀNH HUNG VỚI KHÍ GIỚI CÓ THỂ GÂY CHẾT NGƯỜI
AUTO TAMPERING:	LỤC LỘI XE
BATTERY, SPOUSAL:	ÂU DẢ GIỮA VỢ CHỒNG
BOOKMAKING:	DÁNH ĐỀ; DÁNH CÁ
BRANDISHING A WEAPON:	VUNG KHÍ GIỚI
BREAKING AND ENTERING:	PHÁ CỬA ĐỂ VÀO
BURGLARY:	TỘI TRỘM; TỘI ĐÀO NGẠCH
CHILD MOLESTATION:	XÂM PHẠM TIẾT HẠNH THIẾU NHI

CONSPIRACY:	GIAN NHÂN HIỆP ĐẢNG; ĐỒNG MÚU
CONTEMPT OF COURT:	KHINH MẠN TOÃ; NHỤC MẠ THẨM PHÁN
COUNTERFEITING:	LÀM GIẤY BẠC GIẢ
DISORDERLY CONDUCT:	GÂY RỐI TRẬT TỰ
DISTURBING THE PEACE:	GÂY HUYỀN NÁO
DRIVING WHILE INTOXICATED:	LÁI XE TRONG KHI SAY
DRUNK DRIVING:	LÁI XE TRONG KHI SAY RƯỢU
EMBEZZLEMENT:	BIỀN THỦ
EXTORTION:	TỔNG TIỀN
FAILURE TO APPEAR:	TRỐN TOÃ; TRỐN KHÔNG HẦU (TOÃ)
FORGERY:	GIẢ MẠO
GAMBLING:	ĐÁNH BẠC

GLUE SNIFFING:

HÍT CHẤT MA TUÝ

GRAND THEFT:

ĂN CẤP MỘT MÓN LỚN

HIT AND RUN:

ĐỤNG RỒI BỎ CHẠY

HOMICIDE:

TỘI GIẾT NGƯỜI; HÀNH ĐỘNG GIẾT  
NGƯỜI

INCEST:

TỘI LOẠN LUÂN

INDECENT EXPOSURE:

CÔNG XỨC TU SỈ; PHÓI BẦY LỘ LIỄU  
(thân thê)

JOYRIDING:

LÁI XE KHÔNG CÓ PHÉP CỦA CHỦ NHÂN

KIDNAPPING:

BẮT CỐC

LARCENY:

TỘI ĂN CẤP

LEWD CONDUCT:

HÀNH XỬ DÂM Ô

LIBEL:

PHÍ BẢNG (trên sách báo)

LOITERING:

ĐI LA CÀ; ĐI LÃNG VÃNG

